

Domenica V e VI di Pasqua - 18 e 25 maggio 2003 — Gv 15,1-17

## Eo so sa vera 'ide

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

**1** Deu seu su fundu bonu de su sramentu e Babbu miu est su messaiu. **2** Totu su sramentu chi in mimi non betit frutu ndi ddu segat e totu su sramentu chi betit frutu ddu illimpiat, po betiri prus frutu. **3** Bosatrus seis giai limpius po mesu de su fueddu chi s'apu nau deu. **4** Chi bosatrus abarra in mimi, deu puru abarru in bosatrus. Comenti su sramentu non podit betiri frutu de sei sua chi no abarrat in su fundu de su sramentu, aici e totu bosatrus chi no abarra in mimi. **5** Deu seu su fundu de su sramentu; bosatrus, su sramentu. A chini abarrat in mimi e deu in issu, custu betit frutu meda, poita chentza de mimi no podeis fai nudda. **6** Chi unu no abarrat in mimi nci ddu fuliant a foras e si siccat, coment'e sramentu, e ndi ddu boddint e nci ddu getant a su fogu e dd'abbruxant. **7** Chi bosatrus abarra in mimi e is fueddus mius abarrant in bosatrus pedé e s'at a bènniri alcantzau su chi boleis. **8** Custu torrat a glòria de Babbu miu: chi betais frutu meda e siais iscientis mius. **9** Comenti Babbu miu bòfiu beni at a mimi, aici e totu deu apu bòfiu beni a bosatrus. Abarra in s'amori chi deu tengiu po bosatrus. **10** Chi eis a ascurtai cussu chi s'apu nau deu eis a abarra in s'amori chi tengiu po bosatrus, comentu deu ap'ascurtau cussu chi at nau Babbu miu e abarru in s'amori suu. **11** S'apu nau custas cosas poita su prexu miu siat su prexu de bosatrus e bosatrus siais totu in prexu. **12** Custu est su chi si nau deu: boleisi beni sèmpiri is unus cun is atrus comentu s'apu bòfiu beni deu. **13** Nemus tenit un'amori prus mannu de icustu: pònniri sa pròpia vida po is amigus suos. **14** Bosatrus seis amigus miu chi eis a fai su chi si nau deu. **15** Deu a bosatrus no si nau prus tzeracus, ca su tzeracu no iscit ita at a bòlliri fai su meri suu. Ma a bosatrus deu s'apu nau amigus, poita totu su chi apu ascurtau de Babbu miu deu dd'apu donau a connòsciri a bosatrus. **16** No seis bosatrus chi eis sceberau a mimi, ma seu deu chi apu sceberau a bosatrus e s'apu postu a parti po andai e fai frutu e poita su frutu cosa de bosatrus durit, poita su chi eis a pediri a su Babbu a nòmini miu si ddu dongiat. **17** Custu est su chi si nau deu: boleisi stimaisi is unus cun is atrus.

**Gv 15,1** Eo so sa vera 'ide e-i su Babbu meu est su 'inzateri. **2** Onzi isarmentu in me chi no batit frutu isse ndhe lu segat, e donzunu chi 'atit frutu l'innetat, a tales chi frutu ndhe 'atat de pius. **3** Bois sezis giai netos previa 'e sa paràula chi bos apo nadu. **4** Si 'ois abarrades in me, eo apo a abarrare in bois. Comente s'isarmentu no podet batire frutu de perisse, si no abarrat in sa 'ide, gai e totu mancu 'ois si no abarrades in me. **5** Eo so sa 'ide; bois, sos isarmentos. Su chi abarrat in me et eo in isse, cussu 'atit frutu meda, proite chena me no podides fagher nuddha. **6** Si unu no abarrat in me, che lu frundhin addhae comentu s'isarmentu e si sicat; e ndhe los coglin e che los betan in su fogu e brujan. **7** Si abarrades in me e-i sas paràulas mius abarran in bois, su chi cherides pedide e bos s'at a fagher. **8** Custu torrat a gloria 'e su Babbu meu, chi 'atedas frutu meda e bos fatedas dischentes mius. **9** Propiu comentu at àpidu amore a mie su Babbu, gai e totu apo amore eo a bois; sighide-bos a mantenner in s'amore meu. **10** Si azis a rispettare su chi bos apo nadu eo, bos azis a mantenner in s'amore meu, pròpiu comentu eo apo respetadu su ch'at nadu su Babbu meu e mi mantenzo in s'amore sou. **11** Custas cosas bos las apo nadas a tales chi apedas su matessi gosu meu e chi a su gosu 'ostru no manchet nuddha. **12** Custu est su chi bos recumandho: chi bos apedas amore sos unos cun sos àteros comentu eo ndh'apo a bois. **13** Niune at un'amore prus mannu 'e custu: su 'e chie ponet sa vida sua pro sos amigus suos. **14** Bois sezis amigus mius si faghides su chi bos naro eo. **15** No bos naro prus servidores, ca su servidore no ischit ite cheret fagher su mere sou. Ma a bois bos apo nadu amigos, ca totu su ch'apo intesu dae su Babbu meu eo l'apo fatu ischire a bois. **16** No sezis bois chi azis seberadu a mie, ma so eo chi apo seberadu a bois, e bos apo postu pro andhare e batire frutu e chi su frutu 'ostru restet, a tales chi cale si siat cosa chi pededas a su Babbu meu in su nùmene meu isse bos la diat. **17** Apide-bos amore sos unos cun sos àteros: custu est su chi bos recumandho.

a cabudu de totu  
SU FUEDDU  
www.sufueddu.org



Giaffa. Vista sulla parte più antica della città, con la Chiesa dedicata a San Pietro. Dopo aver risuscitato una donna di nome "Gazzella" (At 9,36-41), Pietro si fermò in casa di un certo Simone, conciatore di pelli, dove ricevette la visione che gli mostrava come anche i pagani dovevano essere ammessi nella chiesa (9,36-10,23). La città assunse importanza soprattutto durante il declino del vicino porto di Cesarea, dove Pietro entra in casa di Cornelio e da dove Paolo prigioniero aspetta di partire per Roma (At 23-27).

**Gv 15,01 vera vite.** APinna. Il senso qui è la vite "buona", quella che porta frutto. È naturale in sardo l'uso dell'aggettivo "vero" in questo senso? **Seu:** Non mi risulta che l'agg. "veru" sia usato in sardo nel senso di "che porta frutto". Ma, per quanto so, neppure in italiano. Potremmo ripiegare su "sa 'ide 'ona", visto che "bonu" significa anche "chi tenet calidades chi andhan bene pro carchi cosa" (Puddu, op. cit.), in questo caso "atta a produrre frutti". Tuttavia, senza scostarmi dalla traduzione abituale dell'aggettivo greco "alèthinè" (che del resto ha a che fare con "alètheia" = "verità"), adottata dalle versioni italiane e straniere più note, potrei anteporre anch'io "vera" al sostantivo, per evidenziare che si tratta qui della vite "autentica" (cfr. Espa, Dizionario: "sa vera passèntzia"). **Ghiani:** scegliamo per ora di tradurre "Deu seu su fundu bonu de su sramentu".

**Gv 15,02 "lo pota":** APinna. Stesso verbo greco *kathairei* anche al v. 3, preparato da questo v. 2. Bisognerebbe mantenere il gioco di preparazione testuale della metafora traducendo con un medesimo verbo **Seu:** In effetti, il "kathàirei" = "purifica" del v. 2 è richiamato dal "katharòi" = "puri" del v. 3. La connessione fra i due termini non viene in evidenza nella traduzione CEI, che traduce, rispettivamente, "pota" e "puri". Il gioco dei due termini viene invece mantenuto nella versione delle Edizioni Paoline, dove si ha, rispettivamente, "monda" e "mondi". Quanto a me, avevo pensato in un primo tempo di usare i termini "innetat" (= "pulisce") e "netos" (= "puliti"), ma avevo avuto qualche perplessità perché usiamo "innetare" anche nel senso di "pulire/sbucciare" (es., "innetare una pira"). D'altra parte, secondo me era da escludere il binomio "pudat/pudados" (per rimanere nella metafora). Ora, ripensandoci, credo di poter superare le precedenti perplessità e ritornare a "innetat/netos" (cfr. Casu, Vocabolario: "Damus un'innettada a custas àlvures"). **AGhiani:** Mi parit ca in campidanesu chi non si ponit "limpiu-illimpiai" non nci at atrus fueddus cun sa pròpia arrai-

## amare, cherrer bene, istimare

xini, o assumancu, deu non ndi connòsciu, chi non "puliu-puliri", ma chi non mi parit mellus de is atrus duus. De atra parti su "netu" logudoresu est su "limpiu" campidanese o no?

**Gv 15,09 e altri. Uso dei verbi di "amare":** **Seu:** Quesito preliminare: sotto il profilo esegetico, appare preferibile "s'amore/amare" (meno comuni nel linguaggio ordinario e più comuni invece in poesia e in letteratura in genere) oppure, rispettivamente, "su cherrer bene" (infin. sostantivato, abbastanza comune in sardo) / "cherrer bene" (entrambi decisamente più comuni nel linguaggio corrente)? Oppure sarebbe preferibile abbinare "amare" a "agapò" e "cherrer bene" a "filèo", che si incontra nel v. 19? Le traduzioni finora disponibili in sardo alternano "amore/amare", "tenner amore", "istimai". **Pinna.** Risposta interlocutoria. Intanto, *agapao* e *fileo* sono in Gv trattati come perfetti sinonimi, senza nessuna specializzazione di senso, contrariamente a quanto ripetono certi divulgatori che mischiano a loro piacimento linguistica e teologia, e vorrebbero *fileo* in senso di "amore umano di amicizia", e *agapao* in senso di "amore più profondo e divino". Dio, in Gv, è soggetto senza differenze sia dell'uno che dell'altro verbo.

Direi dunque di prestare più attenzione alla naturalezza della lingua di arrivo. Ho il sospetto, tutto sommato, che in sardo "cherrer bene" possa significare più "amare" dello stesso "amare", nonostante l'uso poetico e letterario.

**APiras:** Rispondo sinteticamente e a memoria. In greco vi sono diversi termini per indicare l'amare, tra cui *philéo*, *agapào*, *stérgeo*, *éramai*.

1. *Philéo* indica un amore generico, non esclusivo dell'amicizia e non avulso da affettuosità anche fisiche, dato che può significare, per esempio, anche "baciare" e "abbracciare".

2. *Agapào* significa propriamente "trattare con affetto", "dimostrare affetto" e in

sostanza corrisponde al nostro "voler bene"; anche questo verbo può avere implicazioni fisiche, come il carezzare etc. In greco moderno *I love you* dei fidanzati (anche non ufficiali) suona *s'agapò*.

3. *Stérgeo* è piuttosto l'amore di rispetto e venerazione, come quello che si deve (o dovrebbe) ai genitori o ai maestri da parte dei figli o dei discepoli e viceversa.

4. *Eramai* indica invece l'amore passionale o sessuale. Sono stato un po' schematico, ma penso chiaro.

**Seu:** In realtà, fra i due termini "amare" e "amore" mi sembra piuttosto il verbo a non essere diventato comune nel linguaggio corrente. Di "amore" infatti in qualche modo si parla, con riferimento ai rapporti fra genitori (soprattutto la madre) e i figli e fra fidanzati o coniugi. Non mi è mai capitato di sentirlo dire nel linguaggio comune riferito a rapporti di amicizia. Mi è accaduto tuttavia di sentire più di una volta, parlando di una persona, "cussu no at amore pro/a niune", oppure "cussu at amore ebbia pro/a su 'inari" (oppure "at postu amore ebbia a su 'inari" o "at postu amore a su 'inari ebbia"). Inoltre, mi sono familiari espressioni come "pro s'amore 'e Deus": es., "siat pro s'amore 'e Deus", detto con rassegnata accettazione di qualcosa di spiacevole.

"Su cherrer bene" è in grado di coprire invece tutta la gamma. D'altra parte, non ha il pregio della brevità che invece ha "amore", soprattutto se accompagnato da altri qualificativi, es.: "su cherrer bene meu", che ha tra l'altro, valenza soltanto soggettiva (il fatto che io voglia bene o il mio modo di voler bene); con significato oggettivo, dovrei dire; "su ('e) cherrer bene a mie".

Per quanto riguarda invece il verbo, è giusta l'osservazione che "cherrer bene" dice a un sardo molto di più di quanto non gli direbbe "amare", proprio per le ragioni che sono state addotte.

Quanto a "istimare/istima", simmetrici

rispetto a "stimai/stima" impiegati dal Prof. Vargiu, credo di poter dire, riferito al mio sardo-logudorese, che, almeno attualmente, i due termini riguardano più che altro la "stima" e non "l'amore" o "l'affetto", benché siano tuttora comuni espressioni del tipo "fizu meu istimadu" o "maridu meu istimadu", forse perché qui "s'istima" richiama anche il concetto di "prenda", e infatti si dice anche "prenda mia istimada" alla persona cui si vuol bene (non però agli amici).

Ciò premesso, e venendo alla traduzione, mi sembra che il primo nodo da sciogliere sia se dobbiamo conservare anche in sardo l'unicità di radice fra "agape" e "agapao", e quindi scegliere necessariamente fra le due coppie "amare/amore" o "cherrer bene/su cherrer bene". Nel primo caso, incapperemmo nella letterarietà del verbo; nel secondo caso, mi sembra che potrebbe suonare un tantino pesante dire "mantenide-bos/sighide a istare in su cherrer bene meu".

Se invece possiamo prescindere da esigenze filologico-etimologiche, allora potremmo rendere "agape" con "amore" e "agapao" con "cherzo 'ene". In tal caso, esempi di soluzioni di dettaglio potrebbero essere: "abarrade in s'amore meu, restade in s'amore meu", "mantenide-bos in s'amore chi bos do", "sighide a istare in s'amore chi bos apo/chi apo a bois", etc. Questa volta sì, avrei bisogno di sperimentare preliminarmente la comprensibilità su persone non aduse al sardo-logudorese. **Pinna:** Per mantere(se si vuole) una certa omogeneità con il greco, si potrebbe vedere nel senso di "agape = amore, agapao = tenner amore (o simile, mi pare usato da Cuccu) **AGhiani:** Mi parit ca su chi narat Seu siat giustu e balit fintzas e po su campidanesu. De siguru "bòlliri beni" est meda de prus de "istimai" e su verbu "amari" non dd'imperat perunu sardu po narri ca bolit beni a chinechisiat, ma "amori" est comunu. Tandus apu provau a sighiri sa proposta de Seu e a ndi tirai "stima-istimai" e a ddus cambiai cun "amori-bolli beni". (estratto dalla discussione su [www.sufueddu.org](http://www.sufueddu.org))